

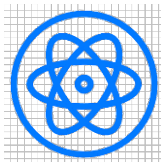
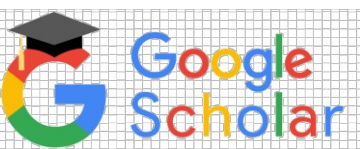


MINISTRY OF HIGHER EDUCATION,  
SCIENCE AND INNOVATIONS OF THE  
REPUBLIC OF UZBEKISTAN

BUKHARA STATE UNIVERSITY

“ISSUES AND CHALLENGES OF MODERN  
LINGUISTICS IN NEW UZBEKISTAN:  
LINGUOCULTUROLOGICAL,  
PRAGMALINGUISTIC,  
NEUROPSYCHOLINGUISTIC AND  
LINGUOFOLKLORISTIC APPROACHES”

INTERNATIONAL SCIENTIFIC &  
THEORETICAL CONFERENCE



PKP|INDEX

BUKHARA -2024



**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA‘LIM,  
FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**“YANGI O‘ZBEKISTON TILSHUNOSLIGIDA  
LINGVOKULTUROLOGIYA, PRAGMALINGVISTIKA,  
NEYROPSIXOLINGVISTIKA VA LINGVOFOLKLORISTIKA  
SOHALARINING DOLZARB MUAMMOLARI”**

*(Filologiya fanlari doktori, professor R.R.Bobokalonov tavalludshahriga 65 yilligiga b*

**XALQARO ILMIY-NAZARIY ANJUMAN  
MATERIALLAR TO‘PLAMI**

© Buxoro davlat universiteti  
© Fransuz filologiyasi kafedrası

**Buxoro-2024**

**UO'K 81'373**

**81.1-3**

**G 13**

**Yangi O'zbekiston tilshunosligida lingvokulturologiya, pragmalingvistika, neyropsixolingvistika va lingvofolkloristika sohalarining dolzarb muammolari (Filologiya fanlari doktori, professor R.R.Bobokalonov tavalludining 65 yilligiga bag'ishlanadi):** maqola va tezislar to'plami, to'plovchi hamda nashrga tayyorlovchilar: O.O.Bobokalonov, N.B.Kuldasheva, N.N.Abdullayeva; Buxoro; "Durdona" nashriyoti, 2024 yil, 856 bet.

**KBK 81.1-3**

⇒ Filologiya fanlari doktori (DSc), professor **R.R. Bobokalonov** umumiy tahriri asosida

**Bosh muharrir:**

O.O. Bobokalonov, f.f.f.d. (PhD), dotsent

**Mas'ul muharrirlar:**

M.H.Xamidova, f.f.f.d. (PhD), dotsent

M.M.Jo'rayeva, f.f.f.d. (PhD), dotsent

D.B.Narzullayeva, Fransuz filologiyasi kafedrasida tadqiqotchisi

**Texnik muharrirlar:**

B.Q.Akramov, Fransuz filologiyasi kafedrasida tadqiqotchisi

R.O.Bobokalonov, Fakultetlararo chet tillar kafedrasida tadqiqotchisi

S.T.Temirov, Fransuz filologiyasi kafedrasida ilmiy-texnik assistenti

**Tahririyat manzili:**

Buxoro davlat universiteti, M.Iqbol ko'chasi 11-uy

<b>Tashkiliy qo'mita manzili:</b>	<b>Tashkiliy qo'mita mas'uli:</b>
<b>Buxoro davlat universiteti</b> <b>Buxoro shahar</b> <b>M.Iqbol ko'chasi 11-uy.</b> <b>Tel: (+998) 65 221-29-14</b> <b>Fax: 8(365) 221-27-07</b> <b>Elektron pochta manzili:</b> <b><a href="mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz">buxdu_rektor@buxdu.uz</a></b>	<b>Fransuz filologiyasi kafedrasida mudiri</b> <b>Bobokalonov Odilshoh Ostonovich</b> <b>Tel: (+998) 91 242-33-32</b> <b>(+998) 97 304-33-32</b> <b>Telegram ID: @OdilshohOstonovich</b> <b>Elektron pochta manzili:</b> <b><a href="mailto:o.o.bobokalonov@buxdu.uz">o.o.bobokalonov@buxdu.uz</a></b>

*O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2024 yil 20-martdagi 76-son farmoyishining 1-ilovasi "2024 yilda xalqaro miqyosida o'tkaziladigan ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar rejasi"ga ko'ra anjuman o'tkazildi va chop etildi*

**ISBN 978-9943-6197-4-6**





O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligi Buxoro davlat universiteti tomonidan “Yangi O‘zbekiston tilshunosligida lingvokulturologiya, pragmalingvistika, neyropsixolingvistika va lingvofolkloristika sohalarining dolzarb muammolari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy anjuman 2024-yil 16-17-aprel kunlari o‘tkazildi. Mazkur Xalqaro anjumanimizda Oliy o‘quv yurtlari hamda ilmiy-tekshirish instituti olimlari, yetuk mutaxassislar, stajyor-tadqiqotchi-izlanuvchilar, talabalar, xorijiy mamlakat olimlari ishtirok etishdi.

Anjuman maqsadi tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, pragmalingvistika, neyropsixolingvistika va lingvofolkloristika sohalaridagi taniqli tadqiqotchilar va mutaxassislarni birlashtirgan yuqori darajadagi akademik almashinuvlar ta‘minlashdan iborat.

### **Anjumanda muhokama qilingan yo‘nalishlar va sohalar:**

#### **⇒ TILSHUNOSLIK**

- ⇒ Nazariy tilshunoslik
- ⇒ Amaliy tilshunoslik
- ⇒ Qiyosiy tilshunoslik
- ⇒ Chog‘ishtirma tilshunoslik
- ⇒ Umumiy tilshunoslik
- ⇒ Matn tilshunosligi
- ⇒ Zamonaviy tilshunoslik
- ⇒ Tarixiy tilshunoslik

#### **⇒ ADABIYOTSHUNOSLIK**

- ⇒ Lingvofolkloristika
- ⇒ Lingvopoetika

#### **⇒ TIL VA PEDAGOGIK TA‘LIM**

- ⇒ Pedagogika
- ⇒ Didaktika

- ⇒ Lingvomadaniyatshunoslik
- ⇒ Psixolingvistika
- ⇒ Neyrolingvistika
- ⇒ Neyropsixolingvistika
- ⇒ Pragmalingvistika
- ⇒ Etnolingvistika
- ⇒ Sotsiolingvistika
- ⇒ Kognitiv lingvistika

- ⇒ Lingvostilistika
- ⇒ Narratologiya

- ⇒ Metodologiya
- ⇒ Metodika



## Ilmiy-nazariy anjuman quyidagi sho'balarda ish olib bordi:

### 1-SHO'BA. ZAMONAVIY TILSHUNOSLIK VA LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK MASALALARI:

O'zbek va xorijiy tillar muhitida vujudga kelgan zamonaviy til yo'nalishlari, sintaktik va semantik rivojlanishlarni chuqur tahlil qilish hamda til va madaniyatni o'zida mujassamlashtiruvchi ilg'or tilshunoslikning dolzab muammolari tadqiqi yoritiladi.

### 2-SHO'BA. NEYROPSIXOLINGVISTIKA VA PRAGMALINGVISTIKA DOIRASIDAGI ILMIY IZLANISHLAR:

Tilshunoslikning turli ijtimoiy-madaniy sharoitlarida tilning pragmatik qo'llanilishiga oid tadqiqotlar hamda Yangi O'zbekistonga xos bo'lgan lingvistik jihatlar va neyropsixologik faoliyati o'rtasidagi aloqalarni o'rganishga urg'u beriladi.

### 3-SHO'BA. ZAMONAVIY ADABIYOTSHUNOSLIK VA LINGVOFOLKLORISTIKA TADQIQOTLARI:

O'zbek xalq og'zaki ijodi va jahon folklorida ildiz otgan til an'analarini tekshirish, ayniqsa, og'zaki rivoyatlarga va lingvistik avloddan avlodga o'tishga jihatlariga e'tibor qaratiladi.

### 4-SHO'BA. TIL VA TA'LIM:

Tilshunoslik, filologiya va barcha ta'lim sohalari oldida turgan farqli va mushtarak ilmlarni tadqiq etishga asosiy urg'u beriladi.



MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
BUKHARA STATE UNIVERSITY  
FRENCH PHILOLOGY DEPARTMENT



“Issues and challenges of modern linguistics in new Uzbekistan:  
Linguoculturological, pragmalinguistic, neuropsycholinguistic  
and linguofolkloristic approaches”



INTERNATIONAL SCIENTIFIC & THEORETICAL  
CONFERENCE

April 16-17, 2024  
Bukhara

Participating  
Higher Education Institutions  
countries

Uzbekistan, France, Great Britain, Russia, China, Cameroon, Germany,  
Italy, Spain, Belgium, South Korea, Kazakhstan, Tajikistan, Kyrgyzstan

BUXORO DAVLAT  
PEDAGOGIKA  
INSTITUTI



<i>Avant-propos   Foreword   Vorwort   Пролог   Prefazione</i> .....	12
<i>Khamidov Obidjon Khafizovich. Entre France et Ouzbékistan, perspective de la coopération dans l’enseignement supérieur</i> .....	17
<i>Rasulov T.H. La persévérance dans la connaissance et le dévouement à l’éducation ouvrent les portes de l’avenir avec sagesse et érudition</i> .....	21
<i>Ataboyev N.B. The pursuit of knowledge, dedication to teaching, and unwavering commitment to academic excellence define the legacy of Bobokalonov Ramazon Rajabovich</i> .....	22
<b>1-SHO‘BA. ZAMONAVIY TILSHUNOSLIK VA LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK MASALALARI</b> .....	<b>23</b>
<i>Alex Cormanski. Fondements linguistiques et culturels des jeux didactiques modernes</i> .....	24
<i>Bobokalonov O.O. Modern scientific research directions and perspectives of linguoculturology</i> .....	30
<i>Bobokalonov P.R. O‘zbekcha-fransuzcha kanonik modeli so‘z-gaplarning differentsatsiyasi</i> .....	39
<i>Bobokalonov R.R. &amp; Istamova G.I. Substansial tilshunoslikda sodda gap qurilishi talqini</i> .....	45
<i>Davletov K.K. Fransuz tilida “peur” konseptiga kiruvchi fe’llar</i> .....	51
<i>Egamberdiyev J.J. &amp; Egamberdiyeva I.A. Metaphor is a mirror of language, culture and spirituality</i> .....	56
<i>Fayzulloyev M.B. &amp; Raximov M.M. “Yo‘l” konseptosferasining genezisi va rivoji</i> .....	64
<i>Khamidova M.H. Expression de météonymes dans des formes et des styles traditionnels</i> .....	68
<i>Hojiyeva G.S. &amp; Abduraximova M.D. The role of art terminology in Linguistics</i> .....	74
<i>Hojiyeva G.S. &amp; Shirinova G.L. Fransuz tilidagi iboralarning leksik-semantik xususiyatlari</i> .....	79
<i>Jo‘rayeva M.M. &amp; Sodiqov M.S. Fransuz va o‘zbek tillari leksik tejankorlik hamda ortiqchalik xususiyatlari</i> .....	83
<i>Jo‘rayeva M.M. Fransuz gazeta sarlavhalarida intertekstuallik</i> .....	87
<i>Jo‘rayeva M.M. &amp; Islomova S.Z. Fransuz gazeta sarlavhalarining asosiy turlari</i> .....	92
<i>Juraeva N.Sh. &amp; Akhmadova Sh.O. The phenomenon of taboo in French linguistics</i> .....	97
<i>Juraeva N.Sh. &amp; Khamidova O.H. The phenomenon of dysphemism in French linguistics</i> .....	102
<i>Juraeva N.Sh. &amp; Rakhmatova F.A. Semantic features of euphemisms in French</i> .....	108
<i>Kamolova S.J. Le caractère lexique et sémantique des noms propres français</i> .....	112
<i>Koci B. &amp; Bobokalonov O.O. Les fondements et les évolutions de la linguistique française: perspectives historiques, géographiques et contemporaines</i> .....	118
<i>Ламуфова К. Трактовка категории побудительной модальности в разно-системных языках</i> .....	125
<i>Mamadaliev A. Exploring the role of language in shaping cultural identity: a linguoculturological perspective</i> .....	129
<i>Nakhracheva G.L. Verbal metaphors of pain in the Ob-Ugric languages</i> .....	137
<i>Narzoullaeva D.B. &amp; Fayzoullaeva M.I. Histoire de la recherche théolinguistique</i> .....	146
<i>Narzoullaeva D.B. &amp; Narzoullaeva N.N. Développement de la théolinguistique en Occident</i> .....	150
<i>Nasimova F.S. Lexical-semantic characteristics of French culinary terms</i> .....	155
<i>Nasimova F. &amp; Ahmadov Q. Tilshunoslik yangi sohalariga oid dolzarb muammolar tahlili</i> .....	160
<i>Nasimova F.S. &amp; Haydarova N.J. Fransuz va o‘zbek tillarida pazandachilik terminlari ishlatilishining leksik-semantik usullari</i> .....	164



<i>Nishonov P.P.</i> Rus va slavyan antroponimlarining milliy – madaniy qirralari.....	169
<i>Sanoqulov J.X.</i> Zamonaviy tilshunoslik multimadaniy muhitining fransuz nutqidagi ta’sir ko‘lami.....	173
<i>Sanakulov H.Kh.</i> Évolution sémantique des termes psychologiques en français au cours des dernières décennies.....	181
<i>Sayfullayev B.N. &amp; Abdusalomova M.A.</i> O‘zbek va fransuz tillarida so‘roq gaplarning yasalishi va o‘zlashtirmalik xossalari.....	190
<i>Sayfullayev B.N. &amp; Isroilova X.N.</i> O‘zbek va fransuz tillari ot so‘z birikmali gap va o‘zlashtirmalik xossalari....	194
<i>Sayfullayeva R.R.</i> Milliy tilimizni yuksaltirish davri .....	199
<i>Sodiqov M.S.</i> Fransuz va o‘zbek tillarida tejamkorlik va ortiqchalikning ifodalanishi.....	204
<i>Tairova M.Kh. &amp; Hakimov B.S.</i> Caractéristiques sémantiques des termes pharmaceutiques en langues russe et français.....	208
<i>Teshaeva D.</i> Linguistic and cultural challenges in the field of linguoculturology in contemporary Uzbekistan.....	213
<i>To‘yboeva Sh. R. &amp; Normurotova F.O‘.</i> Qiyosiy tillar kesimida ko‘plik kategoriyasining badiiy kontekstda namoyon bo‘lishi.....	216
<i>Turgunbaeva G.T.</i> Analyzing gastronomic tourism terms and conditions.....	222
<i>Умурзакова Ш.Г.</i> Направления современной лингвистики: язык и культура.....	228
<i>Usmonova N.S.</i> Fransuz an’alarida “Vodiy nilufari - le muguet de mai”ning madaniy-tarixiy timsoli.....	232
<i>Valieva N.Z</i> Linguocultureme as a fundamental concept in Linguoculturology (on the material of English, Russian and Uzbek languages).....	237
<i>Xolova Sh.D. &amp; Rahmatova M.H.</i> Salbiy emotiv frazemalar tarjimasida lingvomadaniy xususiyatlar.....	241
<i>Xusinova Sh.X.</i> Sociocultural significance and communicative function of nicknames in the English language...	245
<i>Yakubov J.A.</i> Ayollar nutqidagi “va’da berish” leksemasi tarjimada ifodalanishining funksional semantik xususiyatlari .....	250
<i>Yang Bai (Ян Бай)</i> Анализ национально-культурных особенностей фразеологизмов с компонентом-лошадью в китайском языке.....	255
<i>Yaxshiboev M.D.</i> Siyosiy lingvistikaning rivojlanish bosqichlari.....	261
<i>Zokirova D.M., Djumabaeva M.A. &amp; Salimova M.S.</i> Cognitive linguistics and Concept.....	266
<i>O‘rinboeva G.D.</i> Turli tizimli tillarda so‘z fonologik strukturasi xususiyatlari qiyosiy tadqiqi (ingliz va o‘zbek tillari misolida).....	273
<b>2-SHO‘BA. NEYROPSIXOLINGVISTIKA VA PRAGMALINGVISTIKA DOIRASIDAGI ILMIY IZLANISHLAR.....</b>	<b>279</b>
<i>Akramov B.Q. &amp; Abdullayeva A.U.</i> Interprétation sociale du lexique français des marchés et des processus commerciaux.....	280
<i>Akramov B.Q. &amp; Muhidov A.Sh.</i> Caractéristiques étymologiques de la terminologie commerciale en français.....	287
<i>Adizova O.I. &amp; Gulyamova R.K.</i> Fransuz tilida “fidélité” (sadoqat) termini ishtirokidagi iboralarning leksik-semantik tahlili.....	294
<i>Adizova O.I. &amp; Rahmatova Z.M.</i> Fransuz tilida sifatlarning grammatik kategoriyalari.....	300
<i>Alimova S.S.</i> Murojaat shakli sifatida qo‘llaniluvchi turdosh otlarning pragmatik aspekti.....	305



<i>Asadov T.H.</i> Etnofrazemalar lingvokulturologiyaning obykti sifatida.....	309
<i>Asronova M.M.</i> The importance of determining the individuality of discourse or the topic area of discourse.....	316
<i>Axmedov Sh.I.</i> The emergence of the term neologism and its various forms .....	322
<i>Ахунжонова Х.А. &amp; Бурхонова Г.Г.</i> Особенности способов образования медицинских терминов на основе латинского языка.....	326
<i>Bobokalonov O.O., Suvonova M.G' &amp; Madiyorova Ch.Z.</i> Approche cognitive de la sémantique des termes psychologiques en français.....	334
<i>Bobokalonov R.O.</i> Pragmatic analysis of medical terminology in French and Uzbek languages.....	343
<i>Bobokalonov R.R.</i> Imo-ishora tizimi va tana tili modeli.....	352
<i>Bobokalonov R.R. &amp; Bobokalonov P.R.</i> Role of smiling in interpersonal relationships, smiling and laughter symptoms.....	360
<i>Bobokalonov R. &amp; Klimentova Z.</i> Neuropsycholinguistic problems of semantic-functionally formed speeches.....	368
<i>Bobokalonov R.R. &amp; Saidova O.S.</i> Neuropsycholinguistics: motivational competence in the prevention of stroke in charismatic individuals.....	375
<i>Ergasheva G.I. &amp; Mahmudova R.Z.</i> Neyrolingvistikaning jamiyatimiz taraqqiyotidagi tutgan o'ri.....	380
<i>Фарходова М.</i> Психолингвистическая характеристика основных особенностей французского дискурса моды.....	385
<i>Jabbarova M.X. &amp; Rahimova M.F.</i> Ayol obrazidagi paradigmatic munosabatlar.....	390
<i>Жунусова Ж.Н.</i> Современные двуязычные словари коммуникативной направленности в аспекте прагмалингвистики.....	396
<i>Jo'rayeva M. &amp; Baxtibayeva A.</i> Reklama matnlarining fransuz tilidan o'zbek tiliga tarjimasidagi jozibadorlik.....	401
<i>Kamolova S.J.</i> Utilisation des noms personnels et recherché intentionale du sens éponymique.....	405
<i>Narzoullaeva D.B. &amp; Sharipboyeva D.B.</i> Exploration des traductions du Coran: Étude scientifique, impact culturel et historique.....	410
<i>Nasimova F.S. &amp; G'aipova G.X.</i> Fransuz gastronomik terminosferasining o'ziga xos xususiyatlari.....	415
<i>Nasibboyeva M.</i> Extralinguistic factors of economic vocabulary development: linguistic and cultural aspect.....	420
<i>Rustamova F.I. &amp; Kuchimova K.Y.</i> Diskurs, nutq va astronomik terminlar talqini.....	426
<i>Ro'ziyev Y.B.</i> Nemis adabiy tilida o'zlashtirma nutq.....	431
<i>Sobirova D.R.</i> Functional-pragmatic characteristics and classification of advertising.....	435
<i>Xamidova M.H. &amp; O'ktamova G.X.</i> Fransuz tilida vaqt tushunchasining leksik ifodalanishi.....	441
<i>Хаятова Н.И. &amp; Бекмуродова С.Ш.</i> Характерные черты сленга: сленг в смс и грамматические средства выражения.....	445
<i>Xolova Sh.D. &amp; Mahmudova D.O.</i> Ijobiy emotiv frazemalar: komponentlar tarkibi va tahlili.....	456
<i>Shahabitdinova Sh.H. &amp; Davlatova H.U.</i> Muloqotda gender xususiyatlarining aks etishi.....	460
<b>3-SHO'BA. ZAMONAVIY ADABIYOTSHUNOSLIK VA LINGVOFOLKLORISTIKA TADQIQOTLARI.....</b>	465
<i>Abdullayeva N.N &amp; Yakubova A.O.</i> Caractéristiques nationales des proverbes français.....	466
<i>Абдуллаева Н. &amp; Мухамадова Г.</i> Французская культура: пословицы, с благополучия к искусству жизни.....	471
<i>Абдуллаева Н. &amp; Тешаева М.</i> Тематические сходства узбекских и французских пословиц.....	476

## EXPLORATION DES TRADUCTIONS DU CORAN: ÉTUDE SCIENTIFIQUE, IMPACT CULTUREL ET HISTORIQUE




 Boukhara, Ouzbékistan



**Narzoullaeva Dilfuza Bafoevna**

Professeur de français  
Chaire de Philologie française  
Faculté des langues étrangères  
Université d'État de Boukhara

 [d.b.narzullayeva@buxdu.uz](mailto:d.b.narzullayeva@buxdu.uz)

 <https://orcid.org/0009-0007-7700-9301>

 <https://scholar.google.com/citations?user=3EFSskcAAAAJ&hl=fr&oi=sra>



**Sharipboyeva Dinara Bakhodir qizi**

Étudiante-chercheuse en 3ème année

Chaire de Philologie française  
Faculté des langues étrangères  
Université d'État de Boukhara

**Résumé:** Cet article fournit une large aperçu des traductions du Livre Saint en français et en langues du monde. Aujourd'hui, l'étude scientifique des fondements de l'Islam, en particulier le Coran, est devenu si populaire partout le monde qu'il est impossible de couvrir la littérature sur ce sujet d'une manière très générale. De nombreuses recherches scientifiques a été et est en cours sur ce complexe et sujet fertile. Le Saint Coran, la parole d'Allah comme transmis au dernier prophète Mahomet (paix et bénédictions d'Allah soient sur lui), est la source principale et référence incontournable pour tous les musulmans du monde, quelle que soit leur langue ou leur couleur. Il comprend tous les principes, valeurs, instructions et règles que les musulmans suivre et appliquer dans leur vie quotidienne. En conséquence, traduire et interpréter le sens du Coran est une œuvre très importante.

**Mots clés:** Coran, livre sacré, traductions, science, vie culturelle, étude, histoire, langue.

**Abstract:** This article provides a broad overview of translations of the Holy Book into French and world languages. Today, the scientific study of the foundations of Islam, in particular the Quran, has become so popular all over the world that it is impossible to cover the literature on this subject in a very general way. Much scientific research has been and is underway on this complex and fertile subject. The Holy Quran, the word of Allah as transmitted to the last prophet Muhammad (peace and blessings of Allah be upon him), is the main source and essential reference for all Muslims in the world, whatever their language or color. It includes all the principles, values, instructions and rules that Muslims follow and apply in their daily lives. Therefore, translating and interpreting the meaning of the Quran is a very important work.

**Keywords:** The Quran, holy book, translations, science, cultural life, study, history, language.

## Introduction

La croyance musulmane tient pour sacré un certain nombre de livres. Ces livres sont issus, pour cette religion, d'un livre commun, appelé La Mère des livres. De ce livre divin sont tirés les livres du monothéisme et seule une partie est communiquée aux hommes. Le Coran est l'un de ces livres, mais aussi les feuillets d'Abraham, la Torah (appelé Tawrat), le livre des Psaumes (appelé Zabur) et l'Évangile (l'Injil).

Face aux différences entre le Coran et les autres livres sacrés, le consensus islamique veut que les écrits dont nous avons connaissance aujourd'hui ont été altérés de leur forme originelle. Il est fait allusion à ces modifications dans plusieurs passages du *Coran*, par exemple dans le verset 75 de la sourate 2:

*«Eh bien, espérez-vous [Musulmans] que des pareils gens [les Juifs] vous partageront la foi? alors qu'un groupe d'entre eux; après avoir entendu et compris la parole d'Allah, la falsifièrent sciemment. »[7]*

## Méthodes

D'après des sources historiques, on sait qu'à l'époque du Prophète Mahomet (paix et bénédiction d'Allah sur lui), Salmoni Forsyas traduisit le sens de la sourate al-Fatiha en persan et l'envoya en Perse. Plus tard, en 956, la première traduction complète en persan fut publiée. La traduction a servi à plusieurs fins: la diffusion des valeurs islamiques et la définition des principes de l'Islam des autres peuples. La traduction religieuse joue un rôle important dans la bonne compréhension de la religion islamique par les musulmans non arabes. La traduction est le meilleur moyen de comprendre les textes du Saint Coran et des Hadiths impliquant le culte et les transactions. Il est nécessaire de corriger l'image de l'Islam dans l'esprit de nombreux non-Arabes. La principale condition du succès de ce type de traduction est l'étude de l'exactitude de la transmission du sens aux lecteurs, qui a été traduit dans un langage clair et uniforme.

En 1141-1143, le prêtre Pierre Cluny traduisit le Saint Coran en latin. Quatre cents ans plus tard, à une époque où la menace des Turcs ottomans pour l'Europe augmentait (en 1543), cette traduction latine fut réimprimée dans le Bala par le philologue Theodor Bibliander. Il existe de nombreuses traductions de ce Livre Saint dans les langues européennes et ont une histoire profonde. Il compte plus de 120 traductions rien qu'en français. Dans ce contexte, la première traduction française fut publiée en 1647 par le consul de France à Alexandrie, André de Rio. Cette traduction, qui n'a pas perdu de son importance à ce jour, sert de source scientifique et théorique à de nombreuses nouvelles traductions. Les traductions françaises réalisées jusqu'à présent peuvent être étudiées en les divisant en deux groupes. Le premier groupe comprend les traductions suivantes réalisées par des traducteurs musulmans; [1]

1. La traduction des sens du Coran par Hamidullah Muhammad (1908-2002),



qui a vécu en France de 1948 à 1996, a été publiée en 1959 à Beyrouth. En 2001, il a été réédité à Paris. La préface de la traduction a été rédigée par Louis Massingon (Le Coran. Paris, 1959, vol. 3; Dar Al-Ma'rifa, Beyrouth, 2001, p. 632). Hamidullah Muhammad est également l'auteur de la Biographie du Prophète. (2 tomes, 1962)

2. Boubakir Cheikh Si Hamza (1912-1995) fut recteur de l'Institut musulman de la Mosquée de Paris de 1957 à 1962. La traduction de ce traducteur a été publiée en 1972, 1978 et 1995. (Le Coran. Paris, 1995, Maisonneuve et Larousse, 2 vol., p. 2134).

3. Zadok Maziks, célèbre écrivain, lauréat de plusieurs prix dans le domaine littéraire (1953 et 1982), né en 1906 en Tunisie. Sa traduction des significations du Coran a été publiée en 1979 en Tunisie et en 1985 à Paris. (Le Coran. 1<sup>re</sup> éd. En 2 vol., Tunisie, 1979), Paris, éd. du Jaguar, 1985, 1 vol., Bilingue ).

4. L'une des meilleures traductions du Coran en français et très populaire parmi les musulmans francophones est l'édition tunisienne de Salahuddin de 1994. Cacherda (1924). (Le Saint-Coran, Beyrouth, 6<sup>e</sup> éd. 1994).

5. Par ailleurs, une traduction publiée en 1999 par le recteur de la mosquée de Niameya au Nigeria, Cheikh Bureyma Abdu Dauda (Le sens des versets du Saint Coran, Riad, Daroussalam, 1999), etc. [2]

Le deuxième groupe peut inclure des traductions réalisées par des traducteurs non musulmans. Ce:

1. Traduction de l'orientaliste hongrois Albert de Bibersten Kazimirsky (1808-1887), publié à Paris en 1840 (Paris, Charpentier, 1840, p. 576).

2. La traduction suivante, faite par respect pour l'original arabe et destinée aux érudits islamiques, a été rédigée par l'orientaliste Régis. Blacher (1900-1973) et réédité à Paris en 1947, 1949, 1951, 1957, 2002 (dernière édition Paris. Maisonneuve, Larousse, 2002. 310 p.).

3. La traduction française du Coran de Denise Masson est la traduction la plus populaire disponible (Le Saint Coran, Gallimard, 1967).

4. La traduction du poète et prêtre français Jean Grosjean (1912) a été rééditée une première fois en 1979 puis en 2001 (Le Coran, Paris, Philippe Lébaud, 1979; Paris, Points " Sagesse ", 2001).

5. La traduction du Coran, fruit de seize années de travail de Jacques Berque (1910-1995), célèbre orientaliste français d'origine algérienne et professeur au Collège de France, a été publiée à Paris en 1991 (Le Coran, Paris, 1991).

6. Ce groupe comprend la traduction de l'orientaliste André Chouraqui, né en 1917 en Algérie (Le Coran. Paris, Robert Laffont, 1990) et de nombreuses autres traductions. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'intérêt pour la culture musulmane s'est accru en Russie. La première traduction russe du Coran, patrimoine culturel mondial, a été réalisée en 1716 à l'initiative de Pierre I<sup>er</sup> par une figure culturelle majeure P. Posnikov et a été préparée sur la base de la traduction française de De Rio, publiée en 1647. [3]

Le premier texte arabe du Coran a été publié par l'Académie des sciences de Saint-Pétersbourg en 1787 sur ordre d'Elizabeth II et en peu de temps (jusqu'en 1798). réimprimé cinq fois. Cette publication servit par la suite de source principale aux orientalistes russes pour préparer l'édition de Kazan du Coran. En 1790, M. I. Verevkina publia une traduction russe (basée sur la traduction de De Rio).

La traduction anglaise de l'orientaliste J. Sale, basée sur l'original arabe, était à la base de la traduction russe d'A. V. Kolmikov en 1792. L'auteur de la traduction russe suivante est N. Nikolaeva (d'après la traduction française de A. B. Biberstein-Kazimirsky) qui a été réimprimée cinq fois entre la seconde moitié du XIXe siècle et le début du XXe siècle (1864, 1865, 1876, 1880, 1901). Bien que les traductions mentionnées ci-dessus n'aient pas été réalisées à partir d'originaux arabes, elles ont présenté au lecteur russe le Livre sacré musulman et ont joué un rôle important dans la vie spirituelle de cette période. Dans les années 1970, le général D.N. Boguslavsky (1871) et l'érudit islamique, turkologue G.S. Sablukov traduit en russe (1878) à partir de l'original arabe du Saint Coran. Cette traduction fut autrefois un événement culturel majeur et, en 1894 et 1907, elle fut publiée parallèlement au texte arabe. Cette publication unique servit la science et la culture russes pendant près de cent ans. Il convient de noter que les traductions russes du Livre sacré des musulmans réalisées au cours de ces siècles ont été réalisées principalement sur la base des langues d'Europe occidentale - français, anglais et autres.

Enfin, dans la seconde moitié du XXe siècle. Le premier Coran en langue russe traduit mot à mot à partir de l'original arabe est apparu. En 1963, la publication de la traduction russe du Coran par l'académicien I. Yu. Krachkovsky devient un événement majeur dans la vie scientifique et culturelle du pays. Ces dernières années, des traductions du Coran en russe sont parues par les auteurs suivants : V. M. Porokhova (1991), T. A. Shumovsky (1995), M. N. O. Osmonova (1995), (1991), B. Ya. Shidfar (2003), A. G. Gafurov (2000), E. Kuliev (2002), Ch. G. Guseinov (2000). Il est bien connu que « ... chaque nouvelle traduction révèle de nouvelles significations et qualités de Kalomullo. » [4]

### **Résultats**

En Ouzbékistan pendant 23 mois en 1990-91. Les significations du Coran ont été traduites de l'original arabe en ouzbek moderne et des commentaires ont été rédigés à ce sujet. En 1992-93, environ un million d'exemplaires ont été publiés à Tachkent, d'abord dans la revue « Sharq Yulduzi », puis dans les maisons d'édition « Cho'lpon » et « G'afur G'ulom ». La traduction des significations du Coran en langue ouzbèke - un cadeau pour notre peuple - a joué un rôle important dans la vie spirituelle de notre peuple. Hamidullah orientaliste Karomatov a soutenu sa thèse de doctorat sur le thème « Traductions et interprétations ouzbèkes du Coran dans les textes de la littérature islamique ouzbèke ». Une traduction des significations du Coran en ouzbek a été réalisée par Muhammadjan Haji India dans les années 1980 (Bayanul Coran Fi Tarjimatil Furqan, interprétatif Traduction de le Significations de



Coranique Versets. Movaraunnahr, 2006). Mais il est resté inédit. Une traduction des significations du Saint Coran (« Significations et commentaires d’Al-Quran Al-Karim »), traduite en ouzbek par Altynhan Torah en écriture arabe, est parvenue aux lecteurs ouzbeks dès les premiers jours de l’indépendance. Cette traduction était utile à ceux qui savaient lire l’orthographe arabe. Cependant, le fait que le livre soit en ouzbek et écrit en alphabet arabe a causé des difficultés à beaucoup. Puis fut publiée la dernière partie du Coran, traduite en ouzbek par Shamsuddin. [5] Bobokhonov - commentaire complet d’Alouddin Mansur. Cette traduction explicative a été publiée pour la première fois régulièrement dans le magazine Sharq Yulduzi. Plus tard, il a été publié dans un livre séparé et est devenu un guide destiné aux spécialistes. Selon l’auteur, la raison de la préparation de l’édition 2004 de la traduction de A.Mansur sur la signification du Saint Coran est de corriger les erreurs typographiques dans les exemplaires du livre précédemment publiés et d’apporter des modifications et des ajouts à la traduction précédente dans environ 10 000 places basées sur l’expérience acquise au cours de la dernière décennie. [6]

### **Conclusion**

Le Coran est le livre sacré de l’Islam. De toutes les sources fondamentales de cette religion, il est la seule qui renvoie ses adeptes à l’Apparition d’En-Haut, c’est-à-dire à la source originelle de l’Origine Divine. Le Coran agit comme un facteur fondamental dans les sources fondamentales de cette foi, y compris des sources aussi importantes que le Coran, les hadis, la charia et le fiqh. Les Messages, contrairement au Livre Saint, semblent être des œuvres de créativité humaine - ils ont été compilés sur sa base et sur les déclarations du Prophète Mahomet par les compagnons du Prophète.

### **Références bibliographiques:**

1. Урмонова, Нигорахон Муминовна. "Из истории переводов священной книги коран на иностранные языки." Бюллетень науки и практики 8.6 (2022): 781-787.
2. Narzullayeva, D. (2023). Miracles of the Holy Koran. Центр научных публикаций (buxdu.uz), 30(30).
3. Narzullaeva, D. (2023). Translations of the holy book in French. Евразийский журнал академических исследований, 3(12), 159-165.
4. Gadomsky A.K. On the problem of defining theolinguistics // Uchenye zapiski TNU. Series "Philology". 2004. Vol. 17(56). No. 1. pp. 63-69.
5. Alouddin Mansurning Qur’oni o‘zbekchaga qilgan tarjimasi Ziyouz kutubxonasida (Kirill yozuvida), 2012-05-12da asl nusxadan arxivlandi, qaraldi: 2012-06-15
6. Rajabovich, Bobokalonov Ramazon. "Avliyolar qudrati, “Qudsiya” risolasi va Qur’oni zikr etish tartibi xususida." *Miasto Przyszłości* 44 (2024): 122-130.
7. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Livres\\_sacr%C3%A9s\\_de\\_l%27islam](https://fr.wikipedia.org/wiki/Livres_sacr%C3%A9s_de_l%27islam)